

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.11.02 Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык (немецкий)»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 32 часа аудиторной нагрузки: лабораторных 32 ч.; 35,8 часов самостоятельной работы; 4 часа КСР; 0,2 ИКР).

### Цель дисциплины:

Целью дисциплины «Б1.В.ДВ.11.02 Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык (немецкий)» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

### Задачи дисциплины:

При освоении дисциплины решаются следующие задачи:

- анализ результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- составление базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант;
- использование современных видов, приёмов и технологий письменного перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

### Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина Б1.В.ДВ.11.02 Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык (немецкий) относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение дисциплины опирается на знания, приобретенные в процессе изучения таких дисциплин как «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Бизнес-курс первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», а также является основой для последующего изучения дисциплины «Разговорный практикум первого иностранного языка».

### Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-4, ПК-7.

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                      | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                             |                                                                                                                                  |                                                                                                                  |
|--------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                            | знать                                                                                                                   | уметь                                                                                                                            | владеть                                                                                                          |
| 1.     | ОК-4               | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного | - основные особенности устной и письменной коммуникации на русском и немецком языках для решения задач межличностного и | - адекватно использовать языковые средства для успешной коммуникации в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия. | - навыками правильного выбора языковых средств для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. |

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                                                                | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                                                                                     |                                                                                                                          |                                                                                                                                                            |
|--------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                                                                      | знать                                                                                                                                                                           | уметь                                                                                                                    | владеть                                                                                                                                                    |
|        |                    | взаимодействия                                                                                                                                                                       | межкультурного взаимодействия.                                                                                                                                                  |                                                                                                                          |                                                                                                                                                            |
| 2.     | ПК-7               | способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет | - современные источники информации; способы извлечения информации из поисковых систем, основные понятия на немецком языке, используемые для формирования аналитического отчета. | - осуществлять поиск профессиональной информации как в источниках на бумажных носителях, так и в электронных источниках. | - различными способами поиска информации, перевода информации с немецкого на русский язык, составления информационных обзоров и/или аналитических отчетов. |

#### Основные разделы дисциплины:

| №  | Наименование разделов (тем)                                                           | Количество часов |                   |    |           |                      |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|-----------|----------------------|
|    |                                                                                       | Всего            | Аудиторная работа |    |           | Внеаудиторная работа |
|    |                                                                                       |                  | Л                 | ПЗ | ЛР        | СРС                  |
| 1  | 2                                                                                     | 3                | 4                 | 5  | 6         | 7                    |
| 1. | Предпереводческий анализ текста, переводческие трансформации                          | 18               | -                 | -  | 8         | 10                   |
| 2. | Лексико-грамматические особенности перевода публицистических и экономических текстов. | 49,8             | -                 | -  | 24        | 25,8                 |
| 5. | <i>Итого по дисциплине:</i>                                                           |                  |                   |    | <b>32</b> | <b>35.8</b>          |

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет.

#### Основная литература:

1. Снигирева, О.М. Wirtschaftsdeutsch / О.М. Снигирева, Т.С. Талалай ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. - 117 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1247-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364891>.

2. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык: учебное пособие / Ю.Н. Точилина, М.С. Лымарева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. - Ч. 2. Основы профессиональной устной речи. - 275 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-1804-9. - ISBN 978-5-8353-1808-7 (ч. 2) ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481639>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор (ы) РПД:

Т.Г. Зубова. к.ф.н., доцент